

Obsah

| | | | |
|--|----|---|-----|
| Oblastní muzeum v Děčíně <i>příspěvková organizace</i> | 7 | Severočeská galerie výtvarného umění v Litoměřicích <i>příspěvková organizace</i> | 85 |
| Hřenský poklad | 8 | Románská hlava evangelisty ze Žitenic | 86 |
| Pravěká nádoba z Dolního Žlebu | 10 | Lucas Cranach st. „Sv. Antonín Poustevník“ (na rubu Kristus v tumbě) | 88 |
| Pravoslavné ikony | 12 | Mistr Tiburtinské Sibylly „Madona v Uzavřené zahradě“ | 90 |
| Sbírka koptských tkanin | 14 | Mistr litoměřického oltáře „Narození Krista“ | 92 |
| Tolštejnská bílá paní | 16 | Mistr IW „Oltářní křídlo se čtyřmi světci“ | 94 |
| Večer Třikrálový Augusta Frinda a Florian Liebsch | 18 | Mistr a dílna oltáře z Klapého | 96 |
| Kvadriga Vinzenze Pilze | 20 | „Oltář z Klapého u Libohovic“ | |
| Muzeum města Duchcova | 23 | Oblastní muzeum v Lounech <i>příspěvková organizace</i> | 99 |
| Dýmka pěnovka | 24 | Cínový poklad z Řisut | 100 |
| Kolorovaná kresba hradu Rýznburka | 26 | Šavle z řeky Ohře | 102 |
| Talíř s portrétem Pauline Marr | 28 | Truhlice Dona Benita | 104 |
| Lebka ze hřbitova u sv. Barbory | 30 | Nástroje Emanuela Faulhabera | 106 |
| Vědecká kresba bedly vyniklé od Otakara Zejbrlíka | 32 | Plesové šaty | 108 |
| Náhrobník Ludmily Krocínové z Drahobejle | 34 | Památky na hulánského plukovníka | 110 |
| Barokní rukopis „Polyanthea nova“ | 36 | Galerie Benedikta Rejta v Lounech <i>příspěvková organizace</i> | 113 |
| Oblastní muzeum v Chomutově <i>příspěvková organizace</i> | 39 | Čestmír Kafka „Labyrint světa a ráj srdce“ | 114 |
| Podstavec pomníku Josefa II. | 40 | Vladimír Kokolia „Kanalizace“ | 116 |
| Řeřicha různolistá | 42 | Vladimír Mirvald „Bez názvu“ | 118 |
| Šaty s paličkovanou a šitou krajkou | 44 | Zdeněk Sýkora „Šedá struktura“ | 120 |
| Fialův pohyblivý betlém | 46 | Zdeněk Sýkora „Komposice I Červená šipka“ | 122 |
| Kovový model sochy německého rytře | 48 | Kamil Linhart „Bez názvu“ | 124 |
| Renesanční epitaf ze Stranné | 50 | Hugo Demartini „Mizení Před mizením“ | 126 |
| Oltář Poslední večeře Páně | 52 | Oblastní muzeum v Mostě <i>příspěvková organizace</i> | 129 |
| Slonovinová tabatěrka | 54 | Příběh granátového náhrdelníku | 130 |
| Městské muzeum v Kadani | 57 | Šaty pro dvorní dámu | 132 |
| Řeholní roucho františkánů | 58 | Nově objevený gotický reliquiář | 134 |
| Klášteří hodínový stroj | 60 | Létající flájská madona | 136 |
| Tzv. cechovní pohár | 62 | Záhada sekretáře | 138 |
| Skříňka na šaty Mathiase Dülliga | 64 | Znovuobjevená krása kabinetu | 140 |
| Chrlíč z kadaňské radnice | 66 | Znovuzrození Schemberova betléma | 142 |
| Oblastní muzeum v Litoměřicích <i>příspěvková organizace</i> | 69 | Nešťastný kancionál | 144 |
| Slon jižní na severu Čech | 70 | Galerie výtvarného umění v Mostě <i>příspěvková organizace</i> | 147 |
| Železný meč ULFBERHT | 72 | Stanislav Hanzík „Ezop I.“ | 148 |
| Graduál Jakuba Srkala z r. 1579–1581 | 74 | Jiří Nekovář cyklus „Moji démoni“ | 150 |
| Portrét Heinricha Anketa | 76 | | |
| Renesanční socha Rolanda | 78 | | |
| Benátská schiavona | 80 | | |
| Kazatelna a oltář z kostela sv. Jiří | 82 | | |

Oblíbené muzeum v Děčíně

Regionální muzeum

| | | | |
|---|-----|--|-----|
| Galerie moderního umění v Roudnici nad Labem | 153 | Muzeum lidové architektury v Zubrnících | 225 |
| <i>příspěvková organizace</i> | | Sbírka závěsných školních obrazů | 226 |
| Antonín Slavíček „Slunce v lese“ | 154 | Dvojportrét manželů Löffelových z roku 1822 | 228 |
| Jan Zrzavý „Maří Magdalena“ | 156 | Datovaný kamenný sloupek k plotu, Tuchomyšl čp. 15 | 230 |
| František Tichý „Bílý cirkus“ | 158 | Patrový roubený špýchar z Ostrého čp. 28 | 232 |
| Alois Wachsmann „Pasáček“ | 160 | | |
| František Muzika „Babí léto IV“ | 162 | Regionální muzeum K. A. Polánka v Žatci | 235 |
| Josef Wagner „Studie k podzimu“ | 164 | Statečný Boreš a vojsko duchů | 236 |
| Kamil Lhoták „Liduška“ | 166 | Příběh hodinového stroje | 238 |
| Václav Boštík „Zakřivený prostor“ | 168 | Cesta za chmelovou známkou | 240 |
| Jan Křížek „Idol“ | 170 | Křížova vila | 242 |
| František Ronovský „Nehoda“ | 172 | „Zakletá panna“ z Března | 244 |
| | | Hmec plný stříbra | 246 |
| | | Pohádkový nálež Antona Schmiedla | 248 |
| | | Němý svědek obléhání Žatce | 250 |
| Regionální muzeum v Teplicích | 175 | | |
| <i>příspěvková organizace</i> | | | |
| Chrlíče ve tvaru lvích hlav | 176 | | |
| Figurální včelí úly | 178 | | |
| „Per aspera ad astra“ – přes obtíže ke hvězdám | 180 | | |
| Margareta a hrnek s hrachem | 182 | | |
| Hliněná plastika kance | 184 | | |
| Šiška druhohorní borovice z Tisé | 186 | | |
| Alkoun malý | 188 | | |
| Rukopis (MS 36) | 190 | | |
| | | | |
| Památník Tereziín | 193 | | |
| <i>národní kulturní památka</i> | | | |
| Motýl, dřevěná hračka | 194 | | |
| Kelímky a knoflíky s vyrytými motáky | 196 | | |
| Děvčátko a chlapec jdoucí do transportu | 198 | | |
| Soubor kreseb Josefa Klyiese | 200 | | |
| Tzv. Heřmanova sbírka | 202 | | |
| Soubor kreseb Karla Fleischmanna | 204 | | |
| Kontrabas | 206 | | |
| | | | |
| Muzeum města Ústí nad Labem | 209 | | |
| Vějíř typu a grand vol s výjevy z japonského života | 210 | | |
| Tesařík pižmový | 212 | | |
| Polarizační mikroskop | 214 | | |
| Bažant obecný | 216 | | |
| Rakouská šavle pro uherskou pěchotu | 218 | | |
| Taktovka hudebního a pěveckého spolku Orfeus | 220 | | |
| Lahev od limonády Coca-cola | 222 | | |

Oblastní muzeum v Mostě

příspěvková organizace

Resumé - Abstract - Zusammenfassung

Příběh granátového náhrdelníku 130

Resumé:

O soupravě granátových šperků z pozůstalosti Ulriky von Levetzow se traduje, že ji baronka věnoval zamilovaný básník Johann Wolfgang Goethe. Ve skutečnosti byla zhotovena pro její matku, po níž ji Ulrika jednoduše zdědila.

Abstract:

A garnet jewellery collection from the estate of Ulrika von Levetzow is said to be a gift from the poet in love Johann Wolfgang Goethe. In fact it was a heritage after Ulrika's mother.

Zusammenfassung:

Von der Kollektion der Granatjuwelen aus dem Nachlass der Ulrika von Levetzow wird erzählt, dass sie der Baronin der verliebte Dichter Johann Wolfgang Goethe widmete. Aber wirklich wurde sie für ihre Mutter verfertigt, von der sie Ulrika erbt.

Šaty pro dvorní dámu 132

Resumé:

Rokokové šaty dvorní dámy z roku 1750 pocházejí pravděpodobně ze šatníku Marie Terezie Kolovratové.

Abstract:

A rococo dress of a lady-in-waiting from the year 1750 comes probably from the wardrobe of Marie Terezie Kolovratová.

Zusammenfassung:

Das Rokokokleid einer Hofdame aus dem Jahre 1750 stammt wahrscheinlich aus der Garderobe der Marie Theresia Kolowrat.

Nově objevený gotický relikviiř 134

Resumé:

Patrně nejvýznamnější připomínkou středověké minulosti města Mostu je relikviiř z období let 1325 až 1330.

Abstract:

Apparently the most remarkable reminder of the medieval history of the town Most is a shrine from the years 1325–1330.

Zusammenfassung:

Die augenscheinlich bedeutendste Erinnerung an die mittelalterliche Vergangenheit der Stadt Most (Brüx) ist ein Reliquiar aus den Jahren 1325 bis 1330.

Létající flájská madona 136

Resumé:

Plastika Madony s Ježíškem ve svatozářích z období gotiky původně visela jako unikátní lustr v lodi kostela v zaniklé obci Fláje.

Abstract:

A Gothic plastis of Madonna with the Christ-child in the aureole originally hang as a unique lustre in the body of a church in the extinct village Fláje.

Zusammenfassung:

Die Plastik der Madonna mit dem Jesukind in Gloriole aus der Gotikzeit hing ursprünglich als unikater Luster im Kirchsenschiff der verschwundenen Gemeinde Fláje (Fleyh).

Záhada sekretáře 138

Resumé:

Barokní sekretář pocházející ze zámecké kaple ve Stránčích pracovníky mosteckého muzea dlouho děsil svou nevysvětlenou tíhou. Až díky nutnému zásahu restaurátorů přišli na to, že v horní části jsou ukryty historické tisky.

Abstract:

The baroque secretaire from the sacristy of the castle's chapel in Stránče horrified workers from the museum in Most for it's causeless weight. After a necessary renovation they found out that in the upper partition there were hidden historical printings.

Zusammenfassung:

Der Barock-Sekretarschrank aus der Schlosskapelle in Stránče (Stranitz) schreckte lange Zeit die Leute des Brüxer Museums wegen seiner unerklärlichen Schwere. Erst nach einem Eingriff der Restauratoren wurde es klar, dass im oberen Teil historische Drucke versteckt waren.

Znovuoobjevená krása kabinetu 140

Resumé:

Starožitný nábytek z období manýrismu býval před II. světovou válkou v majetku židovské rodiny textilních průmyslníků z Litvínova. V chronologické řadě vývoje nábytku ve sbírce Oblastního muzea v Mostě zaujímá výstředně postavení jako její nejstarší kus.

Abstract:

An antique furniture from the era of manirism was in holding of a Jewish family of the textile industrialists from Litvínov. In an entity sequence of a furniture development in the collection of the Regional Museum in Most fills a sovereign place as it's eldest piece.

Zusammenfassung:

Altertümliche Möbel aus der Zeit des Manierismus waren vor dem II. Weltkrieg in Besitz einer jüdischen Familie von Textilfabrikanten aus Litvínov (Oberleutensdorf). In der chronologischen Reihe der Möbelentwicklung im Regionalmuseum in Most (Brüx) nehmen sie die vorderste Stelle als das älteste Stück ein.

Znovuzrození Schemberova betléma 142

Resumé:

Městský úřednický sluha Anton Schembera je tvůrcem unikátního pevného betléma. Vyřezal jej ve druhé polovině 19. století, ale jeho betlémové kompozice zdobí vánoční výstavy v mosteckém muzeu i na počátku 21. století.

Abstract:

Anton Schember is a builder of a unique massive creche from the second half of the 19th century and it decorates Christmas exhibitions in the museum in Most also at the beginning of the 21st century.

Zusammenfassung:

Der amtliche Stadtdiener Anton Schembera ist Schöpfer einer unikaten festen Weihnachtskrippe. Er hat sie in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts geschmizt, aber seine Komposition schmückt die Weihnachtsausstellungen im Brüxer Museum noch zu Beginn des 21. Jahrhr.

Nešťastný kancionál 144

Resumé:

Kancionál z roku 1544 je svého druhu ojedinělá památka na Mostecku.

Abstract:

A hymn book from the year 1544 is a rare historical landmark of it's style in Most region.

Zusammenfassung:

Der Kancional aus dem Jahre 1544 ist ein vereinzelt Denkmal seiner Art in der Region Most (Brüx).

Galerie výtvarného umění v Mostě

příspěvková organizace

Resumé - Abstract - Zusammenfassung

Stanislav Hanzlík „Ezop I.“

148

Resumé:

Kresba rudkou „Ezop I.“ sloužila sochaři Stanislavu Hanzlíkovi jako ideová předloha pro významnou stejnojmennou plastiku.

Abstract:

The red ink drawing „Ezop I.“ served the sculptor Stanislav Hanzlík as an ideological model for the famous same named sculpture.

Zusammenfassung:

Die Rotstiftzeichnung „Ezop I.“ diente dem Bildhauer Stanislav Hanzlík als Ideevorlage für eine bedeutende gleichnamige Plastik.

Jiří Nekovář cyklus „Moji démoni“

150

Resumé:

Cyklos kreseb tuší „Moji démoni“ sklářského výtvarníka Jiřího Nekováře. Prostřednictvím svých „démonů“ Nekovář nachází nové formy, které lze přetvářet do skleněné hmoty.

Abstract:

The ink drawing cycle „Moji démoni“ (My Demons) by the glass artist Jiří Nekovář. By means of his „demons“ finds Nekovář new designs that can be transformed into a glass material.

Zusammenfassung:

Ein Zyklus von Tuschzeichnungen „Moji démoni“ (Meine Dämonen) des Glaskünstlers Jiří Nekovář. Durch seine „Dämonen“ findet Nekovář Formen, die man in die Glasmasse transformieren kann.

Galerie moderního umění v Roudnici nad Labem

příspěvková organizace

Resumé - Abstract - Zusammenfassung

Antonín Slaviček „Slunce v lese“ 154

Resumé:

Obraz „Slunce v lese“ Antonína Slavičky stál na počátku přátelství mezi malířem a jeho mecenášem Augustem Švagrovským.

Abstract:

A painting „Sun In the Wood“ by Antonín Slaviček was at the beginning of the friendship between the painter and his patron August Švagrovský.

Zusammenfassung:

Das Bild „Slunce v lese“ (Sonne im Wald) von Antonín Slaviček stand am Anfang der Freundschaft zwischen dem Maler und seinem Mäzenaten August Švagrovský.

Jan Zrzavý „Maří Magdalena“ 156

Resumé:

Pravost svého obrazu „Maří Magdalena“ potvrdil sám Jan Zrzavý. Mimořádné dílo bylo v roce 2001 ze stálé expozice zeizeno a našel ještě téhož roku nalezeno.

Abstract:

The authenticity of his own painting „Maří Magdalena“ confirmed Jan Zrzavý by himself. A remarkable work of art was stolen from the stable exposition in 2001 and fortunately the same year found.

Zusammenfassung:

Die Echtheit seines Bildes „Maří Magdalena“ (Maria Magdalena) bestätigte selbst Jan Zrzavý. Das ausserordentliche Werk wurde im Jahre 2001 aus der Dauerausstellung gestohlen und zum Glück noch im selben Jahr gefunden.

František Tichý „Bílý cirkus“ 158

Resumé:

Fotograf Josef Sudek byl velkým přítelem Františka Tichého. Měl ve své sbírce i jeho obraz „Bílý cirkus“. Obraz je spolu s částí Sudekovy sbírky majetkem Galerie moderního umění v Roudnici nad Labem.

Abstract:

A photographer Josef Sudek was a good friend of a painter František Tichý, in which collection there is also his painting „White Circus“. This painting is together with a part of Sudek's collection a property of The Modern Art Gallery in Roudnice nad Labem.

Zusammenfassung:

Der Fotograf Josef Sudek war ein grosser Freund von František Tichý. Er hatte in seiner Sammlung auch dessen Bild „Bílý Cirkus“ (Weisser Zirkus). Das Bild ist zusammen mit einem Teil von Sudek's Sammlung in Besitz der Galerie moderner Kunst in Roudnice (Raudnitz)

Alois Wachsman „Pasáček“ 160

Resumé:

Obraz „Pasáček“ od Aloise Wachsmana koupila roudnická galerie v pražském antikvariátu v roce 1977.

Abstract:

A painting „Shepard“ bought the gallery in Roudnice from Prague's antiquarian in 1977.

Zusammenfassung:

Das Bild „Pasáček“ (Kleiner Hirte) von Alois Wachsman kaufte die Raudnitzer Galerie im Prager Antiquariat im Jahre 1977.

František Muzika „Babi léto IV“ 162

Resumé:

Obraz „Babi léto IV“ je zřejmě nejvýznamnějším dílem Františka Muziky. Ve sbírce Galerie moderního umění v Roudnici je od roku 1987.

Abstract:

A painting „St. Martin's Summer IV“ is probably the most famous work of František Muzika. It has been in the collection of the Modern Art Gallery in Roudnice since 1987.

Zusammenfassung:

Das Bild „Babi léto IV“ (Altweibersommer IV) ist sichtlich das bedeutendste Werk von František Muzika. In der Sammlung der Galerie moderner Kunst in Roudnice (Raudnitz) ist es seit 1987.

Josef Wagner „Studie k podzimu“ 164

Resumé:

Dlouhou neurčené torzo ženy bylo původně součástí sbírky Josefa Sudka. Socha stála před jeho ateliérem v Praze na Újezdě. Teprve Wagnerův syn určil, že jde o dílo jeho otce „Studie k podzimu“ z roku 1929.

Abstract:

For a long time unrecognized woman torso was originally part of the Josef Sudek's collection. This statue was standing in front of his atelier in Prague in Újezd. Only Wagner's son identified, that it's his father's work from the year 1929 named „Study to the Autumn“.

Zusammenfassung:

Das lange nicht bestimmte Torso einer Frau war ursprünglich Bestandteil der Sammlung von Josef Sudek. Die Skulptur stand vor seinem Atelier in Prag-Újezd. Erst Wagner's Sohn bestimmte, dass es sich um ein Werk seines Vaters „Studie k podzimu“ (Studie zum Herbst) handelt.

Kamil Lhoták „Liduška“ 166

Resumé:

Kamil Lhoták nechtěl své dílo „Liduška“ nikomu prodat. Vzhledem k tomu, že o obraz projevila zájem roudnická galerie, změnil své rozhodnutí.

Abstract:

Kamil Lhoták didn't want to sell his work „Liduška“ to anybody. Considering the Gallery in Roudnice was interested in this painting, he changed his mind.

Zusammenfassung:

Kamil Lhoták wollte erst sein Werk „Liduška“ nicht verkaufen. Da eine Galerie in Roudnice sein Interesse für das Bild zeigte, hat er seine Entscheidung geändert.

Václav Boštík „Zakřivený prostor“ 168

Resumé:

Obraz „Zakřivený prostor“ namaloval Václav Boštík v průběhu prvního Mezinárodního malířského sympozia, které se v Roudnici nad Labem konalo na jaře 1970.

Abstract:

The painting „Curved Space“ painted Václav Boštík during the first International Painting Symposium that took place in the summer of 1970.

Zusammenfassung:

Das Bild „Zakřivený prostor“ (Gekrümmter Raum) malte Václav Boštík im Verlauf des ersten Internationalen Malersymposiums, das in Roudnice (Raudnitz) im Frühjahr 1970 stattfand.

Jan Křížek „Idol“ 170

Resumé:

Většina soch zapomenutého sochaře Jana Křížka se nachází ve Francii. Plastiku „Idol“ získala Galerie moderního umění v Roudnici nad Labem v roce 2000 darem od Jiřiny Křížkové.

Abstract:

Most of the sculptures of the forgotten sculptor Jan Křížek is situated in France. A statue „Idol“ got The Modern Art Gallery in Roudnice nad Labem in 2000 as a gift from Jiřina Křížková.

Zusammenfassung:

Die Mehrzahl der Statuen des vergessenen Bildhauers Jan Křížek befindet sich in Frankreich. Die Plastik „Idol“ erwarb die Galerie moderner Kunst in Roudnice nad Labem im Jahre 2000 als Geschenk von Frau Jiřina Křížková.

František Ronovský „Nehoda“ 172

Resumé:

František Ronovský se celoživotně věnoval figurálním námětům. Obraz „Nehoda“ I řečí scénou, kterou v průběhu svého života prožívá každý člověk.

Abstract:

František Ronovský followed his whole life figurative motives. His painting „Accident“ draws a scene that experiences throughout the life every person.

Zusammenfassung:

František Ronovský widmete sich sein ganzes Leben Figuralthemen. Das Bild „Nehoda“ (Unfall) schildert eine Szene, die im Verlauf seines Lebens jeder Mensch erlebt.

Regionální muzeum v Teplicích

průspěvková organizace

Resumé - Abstract - Zusammenfassung

Chrliče ve tvaru lvích hlav 176

Resumé:

Nejstarší autentický doklad zařízení lázní v České republice představují tři zachované chrliče vody v podobě lvích hlav. Pro městské lázně v Teplicích byly zakoupeny roku 1583 v Drážďanech.

Abstract:

The oldest unique authentic proof of a spa equipment in the Czech Republic represent three well-kept waterspouts in the shape of lion heads. They were bought for the town spa in Teplice in 1583 in Dresden.

Zusammenfassung:

Den ältesten authentischen Beleg einer Badeeinrichtung in der Tschechischen Republik bilden drei erhaltene Wasserspeier in Form von Löwenköpfen. Für das Stadtbad in Teplice (Teplitz) wurden sie im Jahre 1583 in Dresden gekauft.

Figurální včelí úly 178

Resumé:

Vzniku tří dřevěných figurálních úlů předcházal pobyt jejich tvůrce ve věznici na Špilberku. Jediný soubor je pozoruhodným dokladem lidového řezbářství.

Abstract:

The creation of three wooden figure beehives preceded their builder's stay in a prison on Špilberk. This unique set is a remarkable testament of a folk wood carving.

Zusammenfassung:

Der Entstehung der drei hölzernen Figuralbienenstöcke ging der Aufenthalt ihres Schöpfers im Gefängnis am Špilberk (in Brünn) voraus. Die originale Kollektion ist ein beachtungswertes Beleg der Volksholzsznitzerei.

„Per aspera ad astra“ – přes obtíže ke hvězdám 180

Resumé:

Cestu k nim zaplatili členové Franklinovy výpravy životem. Svými obrazy jim však Julius Payer zajistil nesmrtnost.

Abstract:

„Per aspera ad astra“ - despite of problems to the stars. Approach to it paid the members of the Franklin's expedition with their's lives. But Julius Payer ensured them immortality.

Zusammenfassung:

„Per aspera ad astra“ - Durch die Schwierlichkeiten zu den Sternen. Die Strecke zu den Sternen bezahlten die Mitglieder der Franklin Expedition mit Ihren Leben. Mit seinen Bildern sicherte Ihnen Julius Payer eine Immortalität.

Margareta a hrnek s hrachem 182

Resumé:

Hrnek hrachu z 15. století dochovaný v unikátní podobě ve sklepe středověkého dvora v Prosetice, byl svědkem událostí vztahujících se k období husitských válek.

Abstract:

A cup of peas from the 15th century – extant in a unique form in the medieval sally in Prosetice – was a witness of the events relating to the era of Hussite wars.

Zusammenfassung:

Ein Erbsentopf aus dem 15. Jahrhundert, erhalten in unikater Form in mittelalterlichem Keller in Prosetice (Prosetitz), war Zeuge der Ereignisse, die sich zu den Hussitenkriegen bezogen.

Hliněná plastika kance 184

Resumé:

Prudký lijávec v květnu roku 1982 způsobil, že se z hromadky destrukce pícky a zásypu objektu vyloupla hliněná plastika divokého kance starší tři a půl tisíce let.

Abstract:

A heavy rain in May 1982 caused that in the hill of the destruction of the stove and the fill of the object appeared a clay statue of a wild-boar old 3500 years.

Zusammenfassung:

Ein heftiger Regenguss im Mai 1982 verursachte, dass sich aus einem Häufchen Verfall eines Ofens und Trümmern des Objekts die Tonplastik eines Wildschweins herauschälte, drei ein halb Tausend Jahre alt.

Šiška druhohorní borovice z Tisě 186

Resumé:

Otisk šišky v křemenném pískovci z doby před 92 až 94 miliony let byl opracován do podoby dlažební kostky. Dnes je jednou z nejstarších druhohorních zkamenelin flóry ve sbírce Regionálního muzea v Teplicích.

Abstract:

The cast of a strobile in a silicious sand-stone from the time 92–94 million years ago was worked to the shape of a pavement block. Today it's one of the oldest Mesozoic era's flora's fossils in the collection of the Regional museum in Teplice.

Zusammenfassung:

Der Abdruck eines Zapfens im Quarzsandstein aus der Zeit vor 92 bis 94 Millionen Jahren war in Form eines Pflastersteins bearbeitet. Heute ist es eine der ältesten Kreideversteinungen der Flora in der Sammlung des Regionalmuseums in Teplice (Teplitz).

Alkoun malý 188

Resumé:

Severský pták alkoun malý byl pravděpodobně vinou ztráty orientace v silné bouři zahánán až do našeho zeměpisného pásma. Po preparaci skončil ve sbírkách teplického muzea.

Abstract:

A northern bird Guillemot was - probably because of lost of orientation in a big storm – shooed up to our latitude. After preparation he ended in the collections of the museum in Teplice.

Zusammenfassung:

Der nördliche Krabbentaucher wurde wahrscheinlich wegen Orientierungsverlust bei starkem Sturm bis in unsere Gegend vertrieben. Nach Präparation endete er in der Sammlung des Teplitzer Museums.

Rukopis (MS 36) 190

Resumé:

Drobná rukopisná knížka v původní kožené vazbě ze 17. století nese stopu častého užívání. S největší pravděpodobností sloužila potřebám chemika, mineraloga a alchymisty Bartolomea Mencecia.

Abstract:

A petite handwriting book in an original leather binding from the 17th century was often used. It served as need for a chemist, mineralogist and alchemist Bartolomeus Mencecius.

Zusammenfassung:

Das kleine handgeschriebene Buch in ursprünglichem Ledereinband aus dem 17. Jahrhundert trägt Spuren vom öfteren Gebrauch. Mit grösster Wahrscheinlichkeit diente es den Bedürfnissen des Chemikers, Mineralogen and Alchimisten Bartholomäus Mencelius.

Památník Terezín

národní kulturní památka

Resumé - Abstract - Zusammenfassung

Motýl – dřevěná hračka 194

Resumé:

Dřevěného motýla na podvozku vyrobili vězňové v truhlářské dílně v Malé pevnosti Terezín. Hračky byly zhotovovány pro děti dozorců.

Abstract:

A wooden butterfly on the undercart was made by the prisoners in the carpentry workshop in The Small Fortress Terezín. These toys were made for children of the warders.

Zusammenfassung:

Den hölzernen Schmetterling am Fahrgestell erzeugten Häftlinge aus der Schreinerwerkstatt in der Kleinen Festung Theresienstadt. Die Spielzeuge wurden für die Kinder der Aufseher erzeugt.

Kelímky a knoflíky s vyrytými motáky 196

Resumé:

Věžní pražské vězňice na Pankráci používali k ilegální korespondenci s fibuzními bakelitové kelímky či knoflíky k vyrytím textů.

Abstract:

The prisoners on the prison in Prague-Pankrác used for their illegal correspondence with their relatives bakelite pots and buttons to cut the texts on it.

Zusammenfassung:

Die Häftlinge im Gefängnis Prag-Pankrác benutzten zur illegalen Korrespondenz mit ihren Verwandten Bakelitbecher oder Knöpfe zum Ausritzen der Texte.

Děvčátko a chlapec jdoucí do transportu 198

Resumé:

Neradostnou minulost připomínají dvě hadrové figurky děvčátka a chlapce kráčeující do transportu. Kabátky mají opatřeny žlutou židovskou hvězdou.

Abstract:

A discouraging has-been remind us two sponge clothes figures of a girl and a boy going to a transport. On their jackets there is a yellow jew's star.

Zusammenfassung:

Die unerfreuliche Vergangenheit erinnern zwei Lumpenpuppen eines Mädchens und eines Knaben, die in den Transport schreiten. Ihre Kleidung ist mit dem gelben Judenstern versehen.

Soubor kreseb Josefa Kyliése 200

Resumé:

Díky kresbám Josefa Kyliése, vězněného v Malé pevnosti Terezín, se nám zachoval obraz interiéru jedné z tamiňích cel a portrét autorova spoluvězně, architekta a sochaře Karla Štěpáka.

Abstract:

Thank to the drawings by Josef Kyliés – the prisoner in The Small Fortress Terezín – was saved a picture of the interior of one of the local cells and a portrait of Karel Štěpá – author's co-prisoner, an architect and a sculptor.

Zusammenfassung:

Dank den Zeichnungen von Josef Kyliés, der in Kleinen Festung Theresienstadt gefangen war, ist uns das Bild des Inneren einer der dortigen Zellen und das Porträt des Mithäftlings, des Architekten und Bildhauers Karel Štěpá erhalten geblieben.

Tzv. Heřmanova sbírka 202

Resumé:

Karl Hermann shromažďoval doklady o kulturním životě v terezínském ghettu. Součástí sbírky je také upomínkový plakátek k dětské opeře Brundibár.

Abstract:

Karl Hermann collected things illustrating cultural life in the Ghetto in Terezín. A part of his collection is also a small poster to the children's opera called Brundibár.

Zusammenfassung:

Karl Hermann sammelte auch Belege über der kulturelle Leben im Ghetto in Theresienstadt. Das Werkstück der Kollektion ist auch das Souvenirplakat zur Kinderoper Brundibár.

Soubor kreseb Karla Fleischmanna 204

Resumé:

Soubor děl bývalého vězně terezínského ghetta MUDr. Karla Fleischmanna tvoří, kromě dvou grafik z jeho předválečné tvorby, 20 kreseb z terezínského ghetta.

Abstract:

A set of art works of a former prisoner from a ghetto in Terezín Dr. Karel Fleischmann forms – but the 2 graphics from his prewar facture – 20 drawings from the Terezín's ghetto.

Zusammenfassung:

Die Kollektion von Werken des ehemaligen Häftlings im Theresistädter Ghetto Dr. med. Karl Fleischmann besteht ausser zwei Graphiken aus seinem Vorkriegsschaffen, aus 20 Zeichnungen aus dem Ghetto von Terezín (Theresienstadt).

Kontrabas 206

Resumé:

Kontrabas vyrobený vězni koncentračního tábora Mauthausen sloužil jako jeden z hudebních nástrojů vězeňského orchestru.

Abstract:

A double-bass made by the prisoners of the Mauthausen concentration camp served as one of the instruments of the in-prison orchestra.

Zusammenfassung:

Der Kontrabas, erzeugt von Häftlingen im Konzentrationslager Mauthausen diente als eines der Musikinstrumente des Häftlingsorchesters.

Muzeum města Ústí nad Labem

Resumé - Abstract - Zusammenfassung

Vějíř typu a grand vol s výjevy z japonského života 210

Resumé:

Vějíř s výjevy z japonského života patří do sbírky uměleckého řemesla v ústeckém muzeu.

Abstract:

A punkah with the japan life's scenes comes under the collection of the arts and crafts in the museum in Ústí nad Labem.

Zusammenfassung:

Der Fächer mit Szenen aus dem japanischen Leben gehört in die Sammlung der Kunstgewerbe im Aussiger Museum.

Tesařík pížmový 212

Resumé:

Tesaříka pížmový patří u nás k větším broukům, které lze spatřit hlavně v červenci a srpnu na dřevinách.

Abstract:

A sawyer beetle *Aromia moschata* belongs to bigger beetles in our country. We can get view of them mainly in July and August on the wood species.

Zusammenfassung:

Der Moschusbock gehört bei uns zu den grösseren Käfern, die man vor allem im Juli und August auf Gehölzen sehen kann.

Polarizační mikroskop 214

Resumé:

Polarizační mikroskop si koncem 19. století opatřil při svých studiích v Lipsku slavný geolog a petrograf Josef Emanuel Hübisch.

Abstract:

A polarizing microscope obtained at the end of the 19th century the famous geologist and petrographer Josef Emanuel Hübisch by his studies in Leipzig.

Zusammenfassung:

Das Polarisationsmikroskop beschaffte sich zu Ende des 19. Jahrhunderts bei seinem Studium in Leipzig der berühmte Geologe and Petrograph Josef Emanuel Hübisch.

Bažant obecný 216

Resumé:

Lovný pták bažant obecný byl v Evropě chován již ve starověku.

Abstract:

The game – bird pheasant was kept in Europe from the Middle Ages.

Zusammenfassung:

Der Jagdvogel, der Fasan, wurde in Europa schon im Altertum gezüchtet.

Rakouská šavle pro uherskou pěchotu 218

Resumé:

Rakouská šavle byla součástí výzbroje uherské pěchoty nazývané „prima plana“.

Abstract:

An austrian cavarly sword was a part of the equipment of the Hungarian foot-soldiers called „prima plana“.

Zusammenfassung:

Der österreichische Säbel war Bestandteil der Ausrüstung der ungarischen Infanterie, die man „prima plana“ nannte.

Taktovka hudebního a pěveckého spolku Orfeus 220

Resumé:

Taktovka s vyřezávanými nástavci ze slonoviny věnovala pěveckému spolku Orfeus jeho čestná členka Paulina Schwarzová.

Abstract:

The baton with glyphic ivory extenders presented to the singing society Orfeus his honorary member Mrs. Paulina Schwarzová.

Zusammenfassung:

Den Taktstock mit ausgeschnitzten Ansätzen aus Elfenbein widmete dem Gesangverein Orpheus ihr Ehrenmitglied Paulina Schwarz.

Lahev od limonády Coca-cola 222

Resumé:

Lahev na limonádu Coca-Cola byly v sedmdesátých letech 20. století součástí produkce sklárny v Ústí nad Labem.

Abstract:

The bottles on the Coca-Cola lemonade were in the seventieth years of the 20th century part of the produce of glass-house in Ústí nad Labem.

Zusammenfassung:

Limonadenflaschen Coca-Cola waren in den siebziger Jahren des 20. Jahrhunderts Bestandteil der Produktion in der Glasfabrik in Ústí nad Labem (Aussig).

Muzeum lidové architektury v Zubrnících

Resumé - Abstract - Zusammenfassung

Sbírka závěsných školních obrazů 226

Resumé:

Unikátní závěsné školní obrazy, které sloužily jako učební pomůcky ještě ve druhé polovině 20. století, spatří dnešní školáci už jen ve skanzenu v Zubrnících.

Abstract:

Unique hanging school pictures that served as a teaching facilitation still in the second half of the 20th century can today's schoolchildren see only in the outdoor museum in Zubrnice.

Zusammenfassung:

Einmalige aufzuhängende Schulbilder, die als Lehrgegenstand noch in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts dienten, sehen die heutigen Schulkinder schon nur im Skansen in Zubrnice (Saubernitz).

Dvojportrét manželů Löfelových z roku 1822 228

Resumé:

Dvojportrét manželů Löfelových z roku 1822 je dokladem měšťanské podobizny uplatněné pro venkovské prostředí.

Abstract:

The double-portrait of a married Löfel couple from the year 1822 serves to show commons' portraits brought to bear the rural areas.

Zusammenfassung:

Das Doppelporträt des Ehepaars Löffel aus dem Jahr 1822 ist ein Beleg eines bürgerlichen Porträts am Lande.

Datovaný kamenný sloupek k plotu 230

– Tuchomyšl čp. 15

Resumé:

Ze sedmi vzácných sloupků z Tuchomyšle je v předzahradce v Zubrnících na čestném místě osazen alespoň jeden.

Abstract:

At least one of the seven unique columns from Tuchomyšl is on the top table in the front garden in Zubrnice.

Zusammenfassung:

Von sieben seltenen Säulen aus Tuchomyšl (Schönfeld) befindet sich im Vorgarten in Zubrnice (Saubernitz) auf Ehrenplatz wenigstens eine.

Patrový roubený špýchar z Ostrého čp. 28 232

Resumé:

Roubený špýchar datovaný rokem 1838 byl do zubnického skanzenu přenesen z vesničky Ostré u Úštěka.

Abstract:

A timbering silo from the year 1838 was carried to the open-air museum in Zubrnice from the village Ostrá at Úštěk.

Zusammenfassung:

Der gezimmerte Speicher, datiert 1838, wurde in den Skansen Zubrnice aus dem Dorfe Ostré (Neuland) bei Úštěk (Auscha) übertragen.

Regionální muzeum K. A. Polánka v Žatci

Resumé - Abstract - Zusammenfassung

Statečný Boreš a vojsko duchů 236

Resumé:

Udatný ponocný, který podle legendy zachránil Žatec před vpádem vojska duchů, byl předlohou pro sochu Boreše. Ta dnes střeží žatecké muzeum.

Abstract:

A brave bellman who according to a legend saved Žatec from an invasion of the ghosts was a pattern for the sculpture of Boreš. This statue guards the museum in Žatec.

Zusammenfassung:

Der tapfere Nachtwächter, der nach Legende Žatec (Saaz) vor dem Überfall eines Geistesheeres rettete, war die Vorlage für die Boreš Statue. Diese bewacht heute das Saazer Museum.

Příběh hodinového stroje 238

Resumé:

Hodinový stroj z dílny královských hodinářů Lontenspergerů byl vyroben na zakázku městské rady po požáru Žatce v roce 1768.

Abstract:

A clockwork from the work-room of the royal watchmakers Lontenspergers' was made especially for the town council after conflagration of Žatec in 1768.

Zusammenfassung:

Das Uhrwerk aus der Werkstatt der königlichen Uhrmacher Lontensperger wurde auf Bestellung des Stadtrates nach dem Feuerbrand in Saaz im Jahre 1768 hergestellt.

Cesta za chmelovou známkou 240

Resumé:

Nejučenější souborem pracovních chmelových známek z žatecké ražebny se pyšní muzeum v Žatci.

Abstract:

The museum in Žatec prides itself on working hop-marks from the mint in Žatec.

Zusammenfassung:

Auf die grösse Sammlung von Hopfenmarken aus dem Saazer Prägungswerk kann das Museum in Žatec (Saaz) stolz sein.

Křížova vila 242

Resumé:

Od roku 1769 se datuje historie Křížovy vily, v níž dnes sídlí pobočka Regionálního muzea K. A. Polánka v Žatci. Jméno získala po svém posledním majiteli, který ji ve třicátých letech 20. století dotvořil.

Abstract:

The history of an imposing Kříž's villa has been dating since 1769. Today settles there an office of the Region's museum of K. A. Polánek.

Name of this villa is according to it's last owner, who put the finish touches to it in the 30. years of the 20th century.

Zusammenfassung:

Seit dem Jahr 1769 datiert man die Geschichte der ansehnlichen Kříž-Villa, in welcher heute die Zweigstelle des Regionalmuseums K.A.Polánek's siedelt. Ihren Namen bekam sie nach ihrem letzten Besitzer, der sie in den dreissiger Jahren des 20. Jahrhunderts fertigbaute.

„Zakletá panna“ z Března 244

Resumé:

Křemencový kámen, nazývaný „Zakletá panna“, byl mnohými považován za menhir. Ačkoliv odborníci tuto domněnku vyvrátili, stále má mnoho obdivovatelů.

Abstract:

A quartz stone called Elf-strucked Virgin was said to be a menhir by many. Although all specialists refuted this inference, this stone keeps it's fans.

Zusammenfassung:

Der Quarzstein, genannt „Verzauberte Jungfrau“, wurde von vielen für einen Menhir gehalten. Obzwar Fachleute diese Annahme widerlegten, hat er noch immer viele Bewunderer.

Hrnc plný stříbra – Žatecký poklad 246

Resumé:

Poblíž Chmelářského náměstí v Žatci byla 27. dubna 1937 nalezena nádoba obsahující historické mince a cennosti o váze téměř tři kilogramů - největší stříbrný poklad raného středověku.

Abstract:

Nearby the Hop's square in Žatec was on the 27th of April 1937 found a receptacle with historical coins and valuable objects weighing almost 3 kg – the biggest silver treasure of the Early Middle Ages.

Zusammenfassung:

Unweit vom Hopfenplatz in Žatec (Saaz) wurde am 27. April 1937 ein Gefäss gefunden, das historische Münzen und Wertgegenstände in Gewicht von fast drei Kilogramm enthielt - der grösste Silberschatz aus dem frühen Mittelalter.

Pohádkový nálezk Antona Schmiedla 248

Resumé:

Kostra ženy uloženo do hrobu s bohatou pohřební výbavou v 1. polovině 5. století byla objevena 19. září 1938 v Měcholupce u Žatce.

Abstract:

The skeleton of a woman tombed with a wealthy funeral equipment in the first half of the 5th century was located on the 19th of September 1938.

Zusammenfassung:

Das Skelett einer Frau in einem Grab mit reicher Grabsausstattung aus der 1. Hälfte des 5.Jahrhunderts wurde am 19. September 1938 in Měcholupce (Miecholup) bei Žatec (Saaz) gefunden.

Němý svědek obléhání Žatce 250

Resumé:

Originální husitský klobouk neznámého obránce Žatce dodnes upomíná na kruté obléhání města křížáckými vojsky v září 1421.

Abstract:

An original Hussite hat of an unknown defender of Žatec reminds us to this days a cruel beleaguerment of the town by the crusade troops in September 1421.

Zusammenfassung:

Der originale Hussitenhut eines unbekanntem Verteidigers von Saaz erinnert bis heute an die grausame Belagerung der Stadt durch die Kreuzritter im September 1421.

Oblastní muzeum v Děčíně

příspěvková organizace

Resumé - Abstract - Zusammenfassung

Hřenský poklad 8

Resumé:

Soubor převážně stříbrných mincí, medailí a přiborů byl v srpnu 1992 pomocí detektoru objeven u paty pískovcové skály v Hfensku. Poklad zde zřejmě zakopal němečtí obyvatelé před svým odsunem v květnu 1945.

Abstract:

The collection of largely silver coins, medals and cutlery was detected in August 1992 at the heel of a sand stone rock in Hfensko. This treasure was probably buried by german inhabitants before their displacement in May 1945.

Zusammenfassung:

Kollektion vorwiegend silberner Münzen, Medaillen und Bestecke, die im August 1992 mit einem Detektor am Fuss eines Sandsteinfelsens in Hfensko (Herrskretschens) gefunden wurde. Den Schatz haben hier wahrscheinlich deutsche Einwohner vor ihrer Vertreibung im Mai 1945 vergraben.

Pravěká nádoba z Dolního Žlebu 10

Resumé:

Pravěkou nádobu a střep nalezl student při lesní brigádě v Dolním Žlebu. Exponáty věnoval děčínskému muzeu.

Abstract:

A primeval receptacle and a potsherd were found by a student by his woodland voluntary work in Dolní Žleb. He presented these exhibits to museum in Děčín.

Zusammenfassung:

Das urzeitliche Gefäß und die Scherbe fand ein Student bei einer Waldbrigade in Dolní Žleb (Niedergrund). Er widmete sie dem Museum in Děčín (Tetschen).

Pravoslavné ikony 12

Resumé:

V roce 1945 se do Oblastního muzea Děčín dostala unikátní sbírka 26 pravoslavných ruských ikon a dvou ikonostasů. Kolekce byla znovu odborně přehodnocena v roce 2005.

Abstract:

In 1945 became regional museum in Děčín a unique set of 26 orthodox icons and 2 iconostases from Russia. It was expertly re-valued in 2005.

Zusammenfassung:

Im Jahre 1945 kam in des Regionalmuseum Děčín (Tetschen) eine unikate Sammlung von 26 orthodoxen russischen Ikonen und zwei Ikonostasen. Sie wurde im Jahre 2005 erneut fachlich überwertet.

Sbírka koptských tkanin 14

Resumé:

Lněné tkaniny ze 4.–12. století našeho letopočtu dnes patří k nejceennějším exponátům varnsdorfského muzea. Byly používány egyptskými křesťany k ovnutí mumifikovaných mrtvých.

Abstract:

Linens fabrics from the 4th–12th century A.D. belong to the most valuable exhibits of the museum in Varnsdorf. Egyptian Christians used them to wrapp the mummified bodies.

Zusammenfassung:

Leinene Textilien aus dem 4.–12. Jahrhundert unserer Zeitrechnung gehören heute zu den wertvollsten Exponaten des Museums in Varnsdorf (Warnsdorf). Sie wurden von ägyptischen Christen zur Einwicklung mumifizierter Toten verwendet.

Tolštejnská bílá paní 16

Resumé:

Obraz místní bílé paní Perchty z Rožmberka je vystavený v rumburském muzeu. Bílá paní se prý naposledy zjevila za druhé světové války.

Abstract:

A portrait of local hant Perchta from Rožmberk is on view in Rumburk. The hant from Tolštejn is said to appear during the Second World War at least.

Zusammenfassung:

Das Bild der dortigen weissen Frau Perchta aus Rožmberk ist in Rumburk (Rumburg) ausgestellt. Die Tollensteiner weisse Frau hat sich angeblich zum letztenmal während des zweiten Weltkrieges gezeigt.

Večer Tříkrálový Augusta Frinda a Florian Liebsch 18

Resumé:

Proslulý obraz Večer tříkrálový Augusta Frinda zachycuje rodinu řezbáře Floriania Liebscha z Dolních Křečan při stavbě betlému, který se nachází ve sbírkách rumburského muzea.

Abstract:

The famous Twelfth – night painting by August Frind displays the family of a woodcarver Florian Liebsch from Dolní Křečany by building his crache that takes place in the museum's collections in Rumburk.

Zusammenfassung:

Das berühmte Bild Der Dreikönigsabend von August Frind zeigt die Familie des Holzschneiters Florian Liebsch aus Dolní Křečany (Nieder-Ehrenberg) beim Bau der Weihnachtskrippe, das sich in den Sammlungen des Rumburger Museums befindet.

Kvadriga Vinzenze Pilze 20

Resumé:

Sochař Vincenz Pilz věnoval sádrový model Kvadrigy v roce 1892 svému rodnému městu. Dvě koňské figury dnes zdobí foyer prvního patra muzea ve Varnsdorfu.

Abstract:

A sculptor Vincenz Pilz gave the gypsum model of his Quadriga to his native town. Two horse figures decorate today the Varnsdorf's museum's foyer in the first floor.

Zusammenfassung:

Der Bildhauer Vincenz Pilz widmete das Gipsmodell einer Quadriga im Jahre 1892 seiner Heimatstadt. Zwei Pferdefiguren schmücken heute das Foyer im ersten Stock des Varnsdorfer Museums.

Muzeum města Duchcova

Resumé - Abstract - Zusammenfassung

Dýmka pěnovka 24

Resumé:

Krásná dýmka s motivem andílka s motýlími křídly připomíná dávné kuřáky.

Abstract:

A beautiful tobacco pipe with a motive of a little angel with butterflies wings reminds us of the olden smokers.

Zusammenfassung:

Die schöne Pfeife mit dem Motiv eines Engels mit Schmetterlingsflügeln erinnert an frühere Raucher.

Kolorovaná kresba hradu Rýznburka 26

Resumé:

Kresba zříceniny hradu Rýznburk z roku 1841 je darem od významného dějepisce Heinricha Ankerta.

Abstract:

A drawing of the castle Rýznburk becomes from the year 1841 and it's a present from a famous historian Heinrich Ankert.

Zusammenfassung:

Die Zeichnung der Burgruine Rýznburk (Riesenburg) aus dem Jahre 1841 ist ein Geschenk des bedeutenden Historikers Heinrich Ankert.

Talíř s portrétem Pauline Marr 28

Resumé:

Ve sbírkách duchcovského muzea je talíř s obrázkem příbuzné Bernharda Marra. Ten patřil k nejpozoruhodnějším postavám kulturního života v Duchcově koncem 19. a počátkem 20. století.

Abstract:

In the collections of museum in Duchcov there is a dish with a portrait of a Bernhard Marra's relative. He was one of the most remarkable persons of a culture life in Duchcov in the end of the 19th and at the beginning of the 20th century.

Zusammenfassung:

In den Sammlungen des Duxer Museums befindet sich ein Teller mit dem Bild einer Verwandten von Bernhard Marr. Dieser gehörte zu den beachtenswertesten Gestalten des kulturellen Lebens in Duchcov (Dux) zum Ende des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts.

Lebka ze hřbitova u sv. Barbory 30

Resumé:

Lebka z blízkosti kaple sv. Barbory patří neznámé ženě. V místech nálezu býval druhý nejstarší hřbitov v Duchcově.

Abstract:

A brainpan found near the Chaple of St. Barbora belongs to an unknown woman. It was found in the locality of the second largest cemetery in Duchcov.

Zusammenfassung:

Der Schädel aus der Nähe der St. Barbara-Kapelle gehört einer unbekanntten Frau. An der Fundstelle befand sich der zweitälteste Friedhof in Duchcov (Dux).

Vědecká kresba bedly vyniklé od Otakara Zejbrlíka 32

Resumé:

Kresba bedly od známého vědeckého ilustrátora Otakara Zejbrlíka je uložena v Muzeu města Duchcova.

Abstract:

A drawing of a parasol mushroom by a famous scientific illustrator Otakar Zejbrlík is saved in the Museum of Duchcov.

Zusammenfassung:

Die Zeichnung eines Pilzes vom bekannten wissenschaftlichen Illustrator Otakar Zejbrlík ist im Museum der Stadt Duchcov (Dux) deponiert.

Náhrobník Ludmily Krocínové z Drahobeje 34

Resumé:

Náhrobník se jménem manželky pražského primátora Ludmily Krocínové z Drahobeje pochází ze zrušeného kostela v Praze.

Abstract:

A gravestone with the name of Ludmila Krocínová – the wife of the Prague's chief magistrate – comes from a cancelled Prague's church.

Zusammenfassung:

Der Grabstein mit dem Namen der Gemahlin des Prager Primators, Ludmila Krocínová aus Drahobeje stammt aus einer aufgelassenen Kirche in Prag.

Barokní rukopis „Polyanthea nova“ 36

Resumé:

Rukopis přísloví, citátů a epigramů v papírové vazbě byl svázan v roce 1732. Autor Fr. Waizenbeck umožňuje badatelům poznat mentalitu barokního člověka.

Abstract:

A paperback manuscript of the sayings, quotations and epigrams was bound in 1732. It's author Fr. Waizenbeck makes it possible for the researchers to see a temper of a baroque person.

Zusammenfassung:

Die Handschrift mit Sprichworten, Zitaten und Epigrammen in Papiereinband wurde im Jahre 1732 gebunden. Der Autor Fr. Waizenbeck ermöglicht den Forschern die Mentalität des Barockmenschen kennenzulernen.

Oblastní muzeum v Chomutově

příspěvková organizace

Resumé - Abstract - Zusammenfassung

Podstavec pomníku Josefa II. 40

Resumé:

Z pomníku císaře Josefa II., který byl v chomutovských městských sadech odhalen v roce 1885, se zachoval jen podstavec z růžové žuly.

Abstract:

From the monument of emperor Josef II. that was dedicated in the Chomutov's city gardens in 1885, was saved only the rose granit pedestal.

Zusammenfassung:

Vom Denkmal Kaiser Josefs II., das in den Komotauer Parkanlagen im Jahre 1885 enthüllt wurde, hat sich nur der Sockel aus rosa Granit erhalten.

Řeřicha různolistá 42

Resumé:

Růst řeřichy různolisté byl potvrzen v blízkosti železniční trati západně od stanice Domina a v kolejišti mezi obcemi Výsluní a Rusová.

Abstract:

A growth of the garden cress (*Lepidium heterophyllum*) was confirmed in the nearness of the railway lines west from the Domino railway station and in the yard between the villages Výsluní and Rusová.

Zusammenfassung:

Das Vorkommen der Verschiedenblättrigen Kresse wurde nahe der Eisenbahn westlich der Station Domina und in der Gleisanlage zwischen den Gemeinden Výsluní (Sonnenberg) und Rusová (Reischdorf) bestätigt.

Šaty s paličkovanou a šitou krajkou 44

Resumé:

Šaty z paličkových krajků vyrobily podle původního modelu z časopisu *Der Bazar* z roku 1867 a 1868 moderní krajkářky z Chomutova.

Abstract:

The dress made of bonelaces made according to an original model from the magazine *Der Bazar* from the years 1867 and 1868 modern laceworkers from Chomutov.

Zusammenfassung:

Das Kleid aus geklöppelten Spitzen erzeugten nach ursprünglichem Modell in der Zeitschrift *Der Bazar* aus den Jahren 1867 und 1868 neuzeitige Klöpplerinnen aus Chomutov (Komotau).

Fialův pohyblivý betlém 46

Resumé:

Josef Fiala z Chomutova začal pracovat na svém pohyblivém betlému v roce 1994. Dnes je jeho unikátní dílo součástí a chloubou sbírek zdejšího oblastního muzea.

Abstract:

Josef Fiala from Chomutov started working on his movable crèche in 1994. His unique work is today a part and a glory of the collections of the local regional museum.

Zusammenfassung:

Josef Fiala aus Chomutov (Komotau) begann an seiner beweglichen Weihnachtskrippe im Jahre 1994 zu arbeiten. Heute ist sein unikates Werk der Stolz der Sammlungen im hiesigen Regionalmuseum.

Kovový model sochy německého rytíře 48

Resumé:

Wilfertův Německý rytíř byl ozdobou Zemské německo-české výstavy Chomutov 1913. Do dnešních dnů se zachoval pouze betonový oválný podstavec.

Abstract:

Wilfert's German Knight was an embellishment of the Estate German-Czech exhibition Chomutov 1913. Up to the present days saved only the concrete oval pedestal.

Zusammenfassung:

Wilferts Deutscher Ritter gehörte zur Zierde der deutsch-böhmischen Landesausstellung Komotau 1913. Bis heute hat sich nur der ovale Betonsockel erhalten.

Renesanční epitaf ze Stranné 50

Resumé:

Pískovcový renesanční epitaf z roku 1572 byl objeven při výkopových pracích v roce 2005 v prostoru bývalého radničního dvora v Chomutově.

Abstract:

A sand stone renaissance epitaph from 1572 was found by excavation work in 2005 in the place of the former council yard in Chomutov.

Zusammenfassung:

Das Renaissance-Epitaph aus Sandstein aus dem Jahre 1572 wurde bei Ausgrabungen im Jahre 2005 im Raum des ehemaligen Rathaushofes in Chomutov (Komotau) gefunden.

Oltář Poslední večere Páně 52

Resumé:

Příběh kamenného renesančního oltáře ze Zahofan z roku 1589, odhaleného na půdě zámku ve Vintřově, se stal součástí televizního Lapidária.

Abstract:

A story of the stoned renaissance altar from Zahofany from the year 1589, which was uncovered in the garret of the castle in Vintřov, became part of a television Lapidarium.

Zusammenfassung:

Die Geschichte des Renaissance-Altars aus Zahofany (Series) aus dem Jahr 1589, der im Dachgeschoss des Scholles Vintřov (Winteritz) entdeckt wurde, wurde im Fernseh-Lapidarium gezeigt.

Slonovinová tabatěrka 54

Resumé:

Slonovinová tabatěrka z poloviny 18. století vypovídá o svém majiteli víc, než by chtěl. Uvnitř skrytý portrét půvabné dámy svědčí o jeho záletnosti.

Abstract:

An ivory snuff-box from the half of the 18th century says about its owner more than he wanted. A portrait of a lovely woman hidden inside reflects to his love-making.

Zusammenfassung:

Die Elfenbein-Tabatiere aus der Hälfte des 18. Jahrhunderts verrät von ihrem Inhaber mehr, als er möchte. Das innen versteckte Porträt einer reizenden Dame zeugt von seiner Buhlerei.

Městské muzeum v Kadani

Resumé - Abstract - Zusammenfassung

Řeholní roucho františkánů

58

Resumé:

Originální řeholní habit věnoval kadaňskému muzeu františkán bratr Benedikt.

Abstract:

This original regular habit was given to the Kadaň Municipal Museum by the Franciscan friar, Benedict.

Zusammenfassung:

Das originale Habit widmete dem Stadtmuseum in Kadaň (Kaaden) der Franziskaner-Ordensbruder Benedikt.

Klášteří hodínový stroj

60

Resumé:

Hodínový stroj, který v roce 1717 věnoval kadaňským františkánům měšťan Wittmann, dodnes odměřuje čas v jedné z cel tamního kláštera.

Abstract:

The clockwork mechanism given to the Franciscans in Kadaň by a townsman called Wittmann in 1717, still measures time in one of the cells in the local monastery.

Zusammenfassung:

Das Uhrwerk, das im Jahre 1717 der Bürger Wittmann den Kaadener Franziskanern widmete, misst noch bis heute die Zeit in einer Zelle des dortigen Klosters.

Tzv. cechovní pohár

62

Resumé:

Cechovní pohár, který muzeum v Kadani získalo darem v roce 2004, patří mezi jeho nejmladší přirůsky.

Abstract:

The Kadaň Municipal Museum gained this guild cup as a gift in 2004 and it belongs to its latest acquisitions.

Zusammenfassung:

Der Zunftpokal, den das Kaadener Stadtmuseum im Jahre 2004 geschenkt bekam, gehört zu dessen jüngsten Zuwuchs.

Skříňka na šaty Mathiase Dülliga

64

Resumé:

Skříňka na šaty připomíná smrt nevinného křesťanského chlapce a nechvalnou historii vyhánění Židů z Kadaně v 17. století.

Abstract:

A locker for clothes which remind us of the death of an innocent Christian boy and of the infamous history of the expulsion of Jews from Kadaň in the 17th century.

Zusammenfassung:

Der kleine Kleiderschrank erinnert an den Tod eines unschuldigen christlichen Knabens und die unrühmliche Geschichte der Judenvertreibung aus Kadaň im 17. Jahrhundert.

Chrlíč z kadaňské radnice

66

Resumé:

Chrlíč v podobě psa připomíná jednu z legend o hrabivém kadaňském radním.

Abstract:

A gargoyle in the shape of a dog represents one of the legends of a greedy town councillor.

Zusammenfassung:

Der Wasserspeier in Form eines Hundes erinnert an eine Legende von einem geizigen Kaadener Ratsherren

Oblastní muzeum v Litoměřicích

příspěvková organizace

Resumé - Abstract - Zusammenfassung

Slon jižní na severu Čech 70

Resumé:

Zachovalá dvacetcentimetrová stolička slona jižního, který na Ústecko „zabloudil“ na konci třetího, ležela zapomenutá v depozitáři litoměřického muzea.

Abstract:

A poved 20 cm sized stool of a Southern elephant, who went wrong to Ústecko at the end of the Tertiary laid forgotten in a depository of the museum in Litoměřice.

Zusammenfassung:

Der 20 cm grosse Backenzahn eines südlichen Elephanten, der sich in die Aussiger Gegend zu Ende des Tertiärs „verirrte“, lag vergessen im Deposit des Leitmeritzer Museums.

Železný meč ULFBERHT 72

Resumé:

Unikátní meč, který lze datovat do 10. či počátku 11. století, je jedním ze tří obdobných, nalezených v Čechách a na Moravě.

Abstract:

A unique sword from the 10th or from the beginning of the 11th century is one of the three similar found in Bohemia and Moravia.

Zusammenfassung:

Das unikate Schwert, das man ins 10. oder zu Beginn des 11. Jahrhunderts datieren kann, ist eines von drei ähnlichen, die in Böhmen und Mähren gefunden wurden.

Graduál Jakuba Srkala z let 1579–1581 74

Resumé:

Graduál s nábožnými písněmi byl ozvláštěn pergaménovým listem s vyobrazením ženy klečící před ukřižovaným Kristem.

Abstract:

An ordinary gradual with religious songs is special for it's pergameneous paper with the picture of a woman kneeling in front of a crucifictioned Christ.

Zusammenfassung:

Ein läufiger Gradual mit religiösen Liedern wurde mit einen Pergamentblatt versehen, wo eine vor dem gekreuzigten Christus kniende Frau abgebildet ist.

Portrét Heinricha Ankerta 76

Resumé:

Heinrich Ankert byl spoluzakladatelem litoměřického městského muzea, redaktorem a kronikářem města. Jeho portrét vytvořil Eberhard Eysert.

Abstract:

Heinrich Ankert was a co-founder of the museum in Litoměřice, an editor and a chronicler. His portrait was painted by Eberhard Eysert.

Zusammenfassung:

Heinrich Ankert war Mitbegründer des Leitmeritzer Stadtmuseums, Redakteur und Chronist der Stadt. Sein Porträt malte Eberhard Eysert.

Renesanční socha Rolanda 78

Resumé:

Renesanční socha Rolanda jako symbol městských práv, svobody a obchodu.

Abstract:

A Renaissance statue of Roland as a symbol of the city justice, liberty and trade.

Zusammenfassung:

Die Renaissance-Rolandstatue als Sinnbild des städtischen Anrechtes, Freiheiten und Geschüftes.

Meč schiavona 80

Resumé:

Symbol benátské republiky Schiavona. Ta na obrázku je ze 17. století.

Abstract:

The symbol of Venetian Republic Schiavona. This one from the picture comes from the 17th century.

Zusammenfassung:

Das venezianische Sinnbild Schiavona. Die auf dem Bild stammt aus dem 17. Jahrhundert.

Kazatelna a oltář z kostela sv. Jiří 82

Resumé:

Oltář s vyobrazením zápasu sv. Jiří s drakem pochází ze zbořeného pozdně gotického kostela sv. Jiří.

Abstract:

The altar with an image of the fight of St. George with a dragon comes from the ruin of the late Gothic church of St. George.

Zusammenfassung:

Der Altar mit Abbildung des Kampfes des hl. Georgs mit dem Drachen stammt aus der abgerissenen, spätgotischen St. Georgskirche.

Severočeská galerie výtvarného umění v Litoměřicích

příspěvková organizace

Resumé - Abstract - Zusammenfassung

Románská hlava evangelisty ze Žitonic 86

Resumé:

Románská hlava evangelisty z doby okolo roku 1200 byla nalezena v roce 1989 v Žitonicích při opravě kostela sv. Petra a Pavla.

Abstract:

The romanesque evangelist's head from the time from about the year 1200 was found in 1989 in Žitnice by the St. Peter and Paul's church repair.

Zusammenfassung:

Der romanische Evangelistenkopf aus der Zeit um das Jahr 1200 wurde im Jahre 1989 in Žitenice (Schüttenitz) bei Renovierung der St. Peter und Paulkirche gefunden.

Lucas Cranach st. „Sv. Antonín Poustevník“ 88 (na rubu Kristus v tumbě)

Resumé:

Sv. Antonín Poustevník, dílo Lucase Cranacha st., vzniklo po roce 1520.

Abstract:

St. Anthon the Hermit is an art work by Lucas Cranach senior. It was painted by about the year 1520.

Zusammenfassung:

St. Antonius der Einsiedler, ein Werk von Lucas Cranach Sen., entstand nach dem Jahre 1520.

Mistr Tiburtinské Sibylly 90

„Madona v Úzavřené zahrádě“

Resumé:

Na středu zřejmě domácího oltáříku z roku 1494 je biblická malba, tento obraz byl považován 40 let za ztracený.

Abstract:

There is a biblical paintwork from the year 1494 on the altar. This painting has been considering as lost for 40 years.

Zusammenfassung:

Inmitten eines Hausaltars aus dem Jahre 1494 ist eine biblische Szene, dieses Bild wurde 40 Jahre für verloren gehalten.

Mistr litoměřického oltáře „Narození Krista“ 92

Resumé:

Mistr litoměřického oltáře je autorem pětidílné oltářní archy datované léty 1500–1505.

Abstract:

The master of an altar from Litoměřice is the author of the quinary altar ark from the years 1500–1505.

Zusammenfassung:

Der Meister des Leitmeritzer Altars ist Autor einer fünfteiligen Altararche, datiert in die Jahre 1500–1505.

Mistr IW „Oltářní křídlo se čtyřmi světlicemi 94 a sv. Zikmundem“

Resumé:

Neznámý Mistr IW je autorem oltářního křídla se čtyřmi světlicemi a sv. Zikmundem z období kolem roku 1520.

Abstract:

An unknown Master IW is the author of the altar leaf with four saintesses and St. Zikmund from the date about 1520.

Zusammenfassung:

Der unbekannt Meister IW ist Autor eines Altars flügels mit vier Heiligen Frauen und St. Siegmund aus der Zeit um das Jahr 1520.

Mistr a dílna oltáře z Klapého 96

„Oltář z Klapého u Libochovic“

Resumé:

Oltář z Klapého je společnou prací dílny, která v tomto regionu působila koncem 15. století.

Abstract:

The altar from Klapě is a teamwork of the workshop that functioned in this region in the end of the 15th century.

Zusammenfassung:

Der Altar aus Klapý (Klappay) ist ein gemeinsames Werk einer Werkstatt, die in der Region zu Ende des 15. Jahrhunderts wirkte.

Oblastní muzeum v Lounech

příspěvková organizace

Resumé - Abstract - Zusammenfassung

Cínový poklad z Řisut 100

Resumé:

Cínový poklad z Řisut objevili dělníci při výkopech pro vodovodní potrubí. Nález z počátku 17. století je na našem území ojedinělý.

Abstract:

A tin treasure from Řisuty was revealed by labourers by the digs for a water pipeline. This finding from the beginning of the 17th century is on our territory really rare.

Zusammenfassung:

Das Zinndepot aus Řisuty (Rissut) fanden Arbeiter bei Ausgrabungen für eine Wasserleitung. Der Fund vom Beginn des 17. Jahrhunderts ist auf unserem Gebiet vereinzelt.

Šavle z řeky Ohře 102

Resumé:

Šavle z druhé poloviny 16. století byla údajně vyzdvížena ze dna řeky Ohře pod lounským mostem.

Abstract:

A sabre from the second half of the 16th century was reputedly took up from the bed of the river Ohře under the bridge in Louny.

Zusammenfassung:

Der Säbel aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts wurde angeblich aus dem Egerfluss unter der Launer Brücke gehoben.

Truhlice Dona Benita 104

Resumé:

Dřevěná truhlice starobylého tvaru sloužila v 19. století na cestách proslulému lovcí orchidejí Benediktu Roetzlovi.

Abstract:

A wooden old - fashioned shaped coffer served in the 19th century to Benedikt Roetzl - the famous orchid hunter - on his travels.

Zusammenfassung:

Die Holztruhe in altmodischer Form diente im 19. Jahrhundert dem berühmten Orchidiensammler Benedikt Roetzl auf seinen Reisen.

Nástroje Emanuela Faulhabera 106

Resumé:

Jeden z nadaných českých muzikantů, kantor Emanuel Johann Faulhaber, působil koncem 18. a v 19. století ve funkci ředitele děkanského chrámu sv. Mikuláše v Lounech.

Abstract:

One of the talented Czech musicians - a cantor Emanuel Johann Faulhaber - held at the end of the 18th century in Louny an office of the St. Nicholas decanal cathedral director.

Zusammenfassung:

Einer der begabten böhmischen Musikanten, der Kantor Emanuel Johann Faulhaber, wirkte zu Ende des 18. und im 19. Jahrhundert im Posten des Direktors der Dekanalkirche St. Nikolaus in Louny (Laun).

Plesové šaty 108

Resumé:

Plesové šaty z minulého století připomínají noblesní atmosféru své doby.

Abstract:

A ball - dress from the last century evoke the posh feel of it's era.

Zusammenfassung:

Balkleider aus dem vergangenen Jahrhundert erinnern an die vornehme Atmosphäre jener Zeit.

Památky na hulánského plukovníka 110

Resumé:

Švarný Carl von Almásy se v Lounech objevil okolo roku 1842 v hodnosti majora a ve funkci velitele Švadrony Ernesta vévody Sachsen-Coburg-Gotha.

Abstract:

A dashing man Carl von Almásy appeared in Louny by the year 1842 as a majorship and acting as a commander of squadron of a duke Ernest Sachsen-Coburg-Gotha.

Zusammenfassung:

Der fesche Carl von Almásy tauchte in Louny (Laun) um das Jahr 1842 auf im Rang eines Majors und in Funktion der Kommandant der Schwadron des Herzogs Ernest von Sachsen-Coburg-Gotha.

Galerie Benedikta Rejta v Lounech

příspěvková organizace

Resumé - Abstract - Zusammenfassung

Čestmír Kavka 114 „Labyrint světa a ráj srdce“

Resumé:

Obraz „Labyrint světa a ráj srdce“ odráží zálibu autora Čestmíra Kafky ve světě absurdit a paradoxů. Dílo zobrazuje chaos a spletnost našeho pozemského života, jak jej charakterizoval už Jan Amos Komenský.

Abstract:

The painting „Labyrint světa a ráj srdce“ reflects to his author's Čestmír Kafka's taste for the world of absurdities and paradoxes. His work displays chaos and complexity of our earth – life as it was already characterized by Jan Amos Komenský.

Zusammenfassung:

Das Bild „Labyrint světa a ráj srdce“ (Labyrinth der Welt und Paradies des Herzens) widerspiegelt das Gefallen des Malers Čestmír Kafka an der Welt der Absurdität und Paradoxe. Das Werk zeigt den Chaos und die Verwicklung unseres Weltlebens, wie es schon Jan Amos Komenský charakterisierte.

Vladimír Kolkolík 116 „Kanalizace“

Resumé:

Jeden z nejkrásnějších Kolkolíkových obrazů labyrintů Kanalizace získala galerie v roce 1990 šťastnou náhodou. Autor ho v ateliéru pohodil mezi kusy utržených malířských plátn.

Abstract:

One of the most beautiful Kolkolík's labyrinth's paintings Sewers got the gallery in 1990 by chance. The author threw it among the pieces of torned canvas.

Zusammenfassung:

Eines der schönsten Kolkolík's Labyrinthbilder „Kanalizace“ (Kanalisation) erwarb die Galerie im Jahre 1990 durch Zufall. Der Autor warf es im Atelier zwischen Stücke zerrissener Malerleinen.

Vladislav Mirvald 118 „Bez názvu“

Resumé:

Obraz „Bez názvu“ chtěl jeho autor Vladislav Mirvald údajně zničit. Dnes je dílo z roku 1968 ozdoubou Galerie Benedikta Rejta v Lounech.

Abstract:

The painting No Name wanted his author Vladislav Mirvald to destroy reputedly. Today is the production from the year 1968 the decoration of the Benedikt Rejt's Gallery in Louny.

Zusammenfassung:

Das Bild „Bez názvu“ (Ohne Namen) wollte sein Autor Vladislav Mirvald angeblich vernichten. Heute ist das Werk aus dem Jahre 1968 eine Zierde der Benedikt-Rejt-Galerie in Louny (Laun).

Zdeněk Sýkora 120 „Šedá struktura“

Resumé:

Sýkorův obraz „Šedá struktura“ patří k průkopnickým dílům 20. století.

Abstract:

Sýkora's painting „Grey Structure“ belongs to the breakthrough works of the 20th century.

Zusammenfassung:

Sýkora's Bild „Šedá struktura“ (Graue Struktur) gehört zu den Pionierwerken des 20. Jahrhunderts.

Zdeněk Sýkora 122 „Kompozice I Červená šipka“ (Černá a modrá, Modrá šipka)

Resumé:

„Kompozice I Červená šipka“ (Černá a modrá, Modrá šipka) Zdeňka Sýkory tvoří základ stálé expozice Galerie Benedikta Rejta v Lounech.

Abstract:

„Composition I Red Dart“ (Black and Blue, Blue Dart) by Zdeněk Sýkora forms the base of the standing exposition of the Gallery of Benedikt Rejt in Louny.

Zusammenfassung:

„Die Komposition I Roter Pfeil“ (Schwarzer und blauer, Blauer Pfeil) von Zdeněk Sýkora bildet die Basis der Dauerausstellung der Benedikt-Rejt-Galerie in Louny.

Kamil Linhart 124 „Bez názvu“

Resumé:

Objekt „Bez názvu“ z pozůstalosti Kamila Linharta byl milovníkům výtvarného umění ukryt na půdě domu manželů Linhartových.

Abstract:

The object „No Name“ from the Kamil Linhart's estate was hidden before the lovers of fine arts in the Linhart husbands' garret.

Zusammenfassung:

Das Objekt „Bez názvu“ (Ohne Namen) aus dem Nachlass von Kamil Linhart war für Liebhaber der bildenden Kunst am Dachboden im Haus des Ehepaars Linhart verborgen.

Hugo Demartini 126 „Mizení před mizením“

Resumé:

Objekt „Mizení před mizením“ je připomínkou tak zvaného bílého období sochaře Hugo Demartiniho.

Abstract:

The object „Disappering before Disappering“ is a reminder of the so-called white period of the sculptor Hugo Demartini.

Zusammenfassung:

Das Objekt „Mizení před mizením“ (Das Schwinden vor dem Schwinden) erinnert an die sogenannte weisse Epoche des Bildhauers Hugo Demartini.